

## Translation: Peace Maker Kurogane Volume 5 - Chapter 25

Tuesday, 29 August 2006

Last Updated Wednesday, 12 March 2008

The translation below is provided by Sanada of Hana-mi.net1

Text: Chapter 25

Text: Rear Guard

Suzu: Look, sensei.

Suzu: The Shinsengumi headquarters looks like a beehive that's been shaken up.

Suzu: Doesn't it?

Suzu: How does it make you feel?

Saitou: .....

2

Suzu: Even if the outcome is the same, it's all that's lead up to it that makes it special... the feeling is completely different, isn't it?

Suzu: It feels good to be the antagonist...

Suzu: Don't you think so, too?

Suzu: It must be true, or you'd be with the Shinsengumi now...

Suzu: You've betrayed alllll of your little friends~

Suzu: Doesn't it feel wonderful to watch from up here?

Tetsu: [It's okay!]

Tetsu: [Just forget the bad stuff and live without regrets!]

3

All that Disjointed Background Text: [Maybe... you're some kind of ghost... it looks like... they'll be friends again... they're dead... Toudou will come back... did I kill him?... I don't know!... listen to me... the way we were five years ago... tomorrow... what we were just talking about... tomorrow, Itou... there's nothing I can do...] (note: Yeah, none of that makes sense to me either. Saitou's inner thoughts are kind of creepy.)

Saitou: [You...]

Tetsu: [Just try to smile and believe that things will get better!]

Suzu: So?

Suzu: How does it feel?

4

Thug: DIE!!

Kikuchi: Uwaaah!!

Shinpachi: Kikuchi!

Shinpachi: Get down!!

Thug: !?

5

Kikuchi: Nagakura-taichou!!

Shinpachi: ...Shit.

Shinpachi: You're the only one left... come on, let's go!

Kikuchi: Y... yes, sir!

6

Kikuchi: Ugh...

Shinsengumi Guy: !! Kikuchi!

Shinsengumi Guy: Are you alright!?

Sano: Shit, what's going on...

Sano: Is the base on fire?

Shinsengumi Guy: If it is, we can't go back there tonight.

Shinpachi: But we can't stay here at Aburakouji either.

Shinpachi: Somebody go on the roof and look for a clear way out.

Sano: Hey, you've got to be kidding, Shinpattsan!

Sano: This run-down place is completely surrounded.

Sano: Won't it be easier just to kill anybody who tries to get in?

Shinpachi: You're the one who's joking, Sano.

Shinpachi: We don't have enough men to hold out until morning.

Shinpachi: Those guys want us dead.

7

Shinpachi: If we escape down a narrow, winding street, I think we can lose them.

Shinpachi: Sano, make us an opening.

Shinpachi: I'll bring up the rear.

Sano: Hey... Shinpachi...

Wounded Guy: Taichou!!

Wounded Guy: I'm sorry, but I object!

Wounded Guy: Running away is against the honor of the samurai!!

Wounded Guy: We're soldiers who would give our lives to defend you!

Wounded Guy: I'll stay here and fight!

Wounded Guy: I am prepared to die!!

8

Wounded Guy: !!? \*gets punched in the face\*

Wounded Guy: What!?

Other Shinsengumi: Nagakura-taichou!?

Shinpachi: "Honor" and "rules" are part of the Shinsengumi!

Shinpachi: But if we die, the Shinsengumi dies too!!

Shinpachi: Rules aren't worth killing yourselves over!!

Shinpachi: Living to protect the Shinsengumi is more important than samurai pride!!

Shinpachi: Don't give your Kyokuchou and Fukuchou one more person to mourn!!

9

Wounded Guy: Taichou...

Dumb Looking Shinsengumi: Nagakura-sensei...

Shinpachi: I don't want to see...

Shinpachi: A single one of you die.

10

Sano: ...They'll be calling for us soon.

Shinpachi: Yeah.

Sano: Well this is gonna be fun. Just promise me...

Sano: That you'll find some way to live.

11

Balding Thug: How's this? How about we have some fun inside?

Scarface Thug: Why not? The guys outside sure are!

Scarface Thug: I think we oughta kill all of those Aizu bastards.

Scarface Thug: Let's start with the sick and wounded ones.

Scarface Thug: Ah...

Scarface Thug: I found something for us to play with.

12

Souji: \*lots of coughing\*

Scarface Thug: Ooh, you poor thing, that looks like it must hurt!

Scarface Thug: But we'll make you feel allllll better~~!!

13

Souji: ...Filthy.

Souji: Filthy.

Souji: Filthy...

Souji: .....

14

no text, but Souji is insane and killing everything.

15

SFX: \*sticky footsteps\*

Thugs: Aiiiiieee!! He's coming!!

Thugs: That must be Okita Souji!!

Thugs: You... you're supposed to be dead!!

16

Souji: \*lots of coughing\*

17  
Thug: He...  
Thug: He...  
Thug: He's a ghost!!  
Thug: Run!!  
SFX: \*some ninjaesque noise, I guess, as Susumu knifes some guys in the head\*

18  
Susumu: Okita-san.  
Souji: .....  
Susumu: Okita-san.  
Souji: .....  
Susumu: You can't go.

19  
Souji: ...Please let me go.  
Susumu: You can't go. Please return to your room.  
Souji: Please let me go.  
Susumu: What do you think you can do with that body?  
Souji: .....  
Souji: Please let me go.  
Souji: Let me go!  
Souji: Let me go...!!

20  
(note: Susumu stabs psycho!Souji in the neck to knock him out.)  
Susumu: ...You ought to know your own limits.  
Susumu: If you can live even one more day...  
Susumu: I will force you to keep breathing...!

21  
Sano: UWAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAHHHHHHH!!!  
Sano: Alright, it's clear, now let these chickens out of the coop!!!  
That Dorky Guy from Itou's Group: Wow!!  
Dorky Guy: Amazing!! He's amazing!!

22  
Dorky Guy: He's breaking through the third point easily!!  
Dorky Guy: Eight, no, nine!!  
That Underaged Boy from Itou's Group: ...More like six.  
Man in Black: Well, whatever.  
Man in Black: We're just here to watch.  
Underaged Boy: That short guy is bringing up the rear, right?  
Man in Black: ....The rear guard...  
Underaged Boy: ?

23  
Man in Black: The rear guard.  
Man in Black: That's the rear guard...?

24  
(note: Toudou comes out from the shadows behind Shinpachi, but Shinpachi notices him)  
SFX: \*creak\*  
SFX: \*drip\*

25  
(note: Toudou draws his sword.)  
SFX: \*grab\*  
SFX: \*swish\*

26  
(note: Toudou and Shinpachi face eachother.)  
no text

27

(note: Toudou swings at shinpachi, who doesn't move. Toudou intentionally misses and sticks his sword in the wall next to Shinpachi's head.)

Toudou: .....

28

Toudou: I can't do it, Shinpattsan.

Toudou: It's stuck.

Toudou: So am I dead now?

Shinpachi: ...I dunno, are you dead?

Toudou: Ah, you haven't changed.

Toudou: Always going easy on me. That's my Shinpattsan.

Toudou: I guess you killed these guys, huh?

Shinpachi: .....

29

Shinpachi: This isn't an attack.

Shinpachi: I'm here alone.

Toudou: ...Oh.

Toudou: But I don't mind if you kill me.

Toudou: Well...

Toudou: Sano and the rest got out.

Toudou: But they're surrounded now. Everything's all gone to hell.

Shinpachi: .....

Toudou: I wish I had never left you and Sano.

Toudou: When I joined the Goryouejji, I thought I could separate myself from you.

Toudou: ...I never thought I see you like this.

Toudou: You should go. It's dangerous.

Toudou: Come on, I know a safe way out.

Shinpachi: .....Hey.

30

Shinpachi: You knew all about this damned plot, and you didn't say a thing?

Shinpachi: You think I'm going to believe a word you say?

Toudou: .....

Toudou: Whatever.

Toudou: Do whatever you want, Shinpattsan.

